

Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.

---



**Бернард  
Шоу**

---

Профессия  
миссис Уоррен

Перевод с английского  
Нины Дарузес

**Бернард Шоу**  
**Профессия миссис Уоррен**  
Серия «Библиотека драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=154956](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=154956)

**Аннотация**

В этой социальной драме Шоу обличает буржуазное общество, обвиняя его в бесправии женщины и в том, что женщина способна просуществовать, только найдя себе достаточно состоятельного мужчину.

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действие первое                   | 4  |
| Действие второе                   | 14 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 15 |

# Бернард Шоу

## Профессия миссис Уоррен

### Действие первое

*Летний день в Суррее. Садик перед коттеджем на восточном склоне холма к югу от Хэслымира. Налево и несколько выше – коттедж: под соломенной кровлей, с крыльцом и большим решетчатым окном слева от крыльца. Сад обнесен сплошным забором, направо калитка. За забором – деревенский луг, поднимающийся по косогору до самого горизонта. На крыльце, рядом со скамейкой, сложены садовые стулья. Под окном прислонен к стене дамский велосипед. Направо от крыльца висит гамак между двумя столбиками. Большой полотняный зонт, воткнутый в землю, защищает от солнца молодую девушку, лежащую в гамаке, головой к коттеджу и ногами к калитке. Она читает, делая пометки. Перед гамаком, так, чтобы можно было достать рукой, стоит простой кухонный стул с грудой увесистых книг и солидным запасом бумаги. За коттеджем показывается джентльмен, идущий по луку. Он уже немолод, похож на художника, одет не по моде, но очень тщательно, чисто выбрит, с живым, впечатлительным лицом, держится вежливо и скромно. Шелковистые черные волосы с сильной проседью. Брови седые, усы черные. Он, по-видимому, не вполне уверен, куда ли идет; подойдя к забору, заглядывает в сад и видит молодую девушку.*

**Джентльмен** (снимая шляпу). Простите. Не можете ли вы сказать мне, где здесь Хайндхед-Вью, дом миссис Алисон?

**Молодая девушка** (отрываясь от книги). Это и есть дом миссис Алисон. (Опять углубляется в чтение.)

**Джентльмен**. Ах, вот как! Быть может... позвольте узнать, не вы ли мисс Виви Уоррен?

**Молодая девушка** (резким тоном, приподнявшись на локте, чтоб разглядеть его как следует). Да, я.

**Джентльмен** (робко и миролюбиво). Я, кажется, помешал вам. Моя фамилия Прэд. Виви с размаху швыряет книги на стул и соскакивает с гамака.

О, пожалуйста, не беспокойтесь из-за меня.

**Виви** (идет к калитке и распахивает ее перед гостем). Входите, мистер Прэд.

Прэд входит.

Рада вас видеть. (Решительно и приветливо пожимает ему руку.)

*Это очень привлекательный образец здравомыслящей, дельной, образованной молодой англичанки средних классов. Ей двадцать два года. Живая, решительная, уверена в себе, хладнокровна. Платье простое, удобное для работы и в то же время изящное. На поясе среди брелоков висят на цепочке вечное перо и разрезальный нож.*

**Прэд**. Вы очень любезны, мисс Уоррен.

*Виви с шумом захлопывает калитку. Прэд идет в глубину сада, пошевеливая пальцами, слегка онемевшими от ее пожатия.*

Ваша матушка уже приехала?

**Виви** (быстро, настораживаясь). А она должна приехать?

**Прэд** (в изумлении). Разве вы нас не ждали?

**Виви**. Нет.

**Прэд**. Боже мой, надеюсь, что я не ошибся днем. Я на это способен, знаете ли. Ваша матушка условилась со мной, что она приедет из Лондона, а я приеду из Хоршэма, для того чтобы познакомиться с вами.

**Виви** (*отнюдь не радостно*). Вот как? Гм! Моя матушка любит делать мне сюрпризы; должно быть, проверяет, как я веду себя без нее. Что ж, как-нибудь я ей тоже устрою сюрприз: пусть не затевает ничего, не поставив меня в известность. Она не приехала.

**Прэд** (*в смущении*). Мне, право, очень жаль.

**Виви** (*сменив гнев на милость*). Ведь это же не ваша вина, мистер Прэд! Я очень рада, что вы приехали, поверьте мне. Из всех знакомых моей матери вы единственный, кого я просила привезти ко мне.

**Прэд** (*успокоенный и обрадованный*). Вот это действительно мило с вашей стороны, мисс Уоррен!

**Виви**. Хотите войти в дом? Или лучше посидим и поговорим здесь, на воздухе?

**Прэд**. На воздухе будет гораздо приятнее, как вы думаете?

**Виви**. Ну, так я пойду принесу вам стул. (*Идет к крыльцу за садовым стулом.*)

**Прэд** (*следует за ней*). Ради бога! Позвольте мне. (*Завладевает стулом.*)

**Виви** (*выпуская стул из рук*). Берегите пальцы; они довольно-таки каверзные, эти стулья. (*Идет к стулу, на котором лежат книги, сбрасывает их в гамак и одним движением руки переставляет стул вперед.*)

**Прэд** (*кое-как справившись с раскладным стадом*). Позвольте мне взять этот жесткий стул. Я люблю жесткие стулья.

**Виви**. Я тоже люблю. (*Садится.*) Садитесь, мистер Прэд. (*Приглашение звучит добродушно-повелительно, – очевидно, его старание угодить кажется ей просто слабостью характера.*)

*Прэд медлит.*

**Прэд**. А не лучше ли нам пойти на станцию встречать вашу матушку?

**Виви** (*равнодушно*). Зачем? Дорогу она знает.

**Прэд** (*огорченно*). Да, да, надо полагать. (*Садится.*)

**Виви**. А знаете ли, вы именно такой, каким я вас себе представляла. Надеюсь, мы подружимся.

**Прэд** (*снова просяв*). Благодарю вас, милая мисс Уоррен, благодарю вас. Боже мой! Как я рад, что ваша матушка не испортила вас!

**Виви**. Чем это?

**Прэд**. Ну, вас могли вырастить очень чопорной. Знаете, милая мисс Уоррен, я прирожденный анархист. Ненавижу всякий авторитет. Это портит отношения между родителями и детьми, даже между матерью и дочерью. Я всегда опасался, что ваша матушка злоупотребит своим авторитетом и воспитает вас в самых строгих приличиях. Как хорошо, что она этого не сделала.

**Виви**. А разве я вела себя неприлично?

**Прэд**. О нет, боже мой, нет! То есть это не то, что принято считать неприличным, вы же понимаете.

*Виви кивает головой.*

(*Прэд воодушевленно продолжает.*) Но как вы это прелестно сказали, что хотите дружить со мной. Вы, современные девушки, замечательный народ, просто замечательный.

**Виви**. Да? (*Смотрит на него с сомнением, начиная разочаровываться в его уме и характере.*)

**Прэд**. Когда я был в вашем возрасте, юноши и девушки боялись друг друга; не было товарищеских отношений, ничего настоящего, одна галантность, взятая напрокат из романов, да и то фальшивая и вульгарная до последней степени. Девическая скромность! Рыцарская галантность! Вечно говорили «нет», когда хотелось сказать «да», – сущий ад для чувствительных и робких натур!

**Виви.** Да, могу себе представить. Должно быть, много времени тратилось попусту, особенно у женщин.

**Прэд.** Да, тратилась попусту жизнь, время, все решительно. Но теперь все идет к лучшему. Знаете, после ваших блестящих успехов в Кембридже я был в таком волнении от предстоящего знакомства с вами, – в мое время это была неслыханная вещь. Как это хорошо, что вы заняли третье место на экзамене по математике. Именно третье. Первое место всегда занимает какой-нибудь рассеянный, чахлый юнец, который заучился чуть ли не до смерти.

**Виви.** Это себе дорожке стоит. В другой раз я бы не взялась держать экзамен за такие деньги.

**Прэд** (*в ужасе*). За какие деньги?

**Виви.** Я выдержала экзамен за пятьдесят фунтов.

**Прэд.** За пятьдесят фунтов?

**Виви.** Вы, может быть, не знаете, как это было? Мисс Лэтем, моя преподавательница в Ньюнхэме, сказала маме, что я могу отличиться на экзамене по математике, если возьмусь за это дело всерьез. А тогда газеты наперебой кричали о Филиппе Соммерс, которая отвоевала первое место по математике – да вы, верно, помните, – вот мама и вбила себе в голову, что я должна сделать то же самое. Я сказала ей напрямик, что не стоит тратить время на зубрежку, раз я не собираюсь идти в учительницы, но что за пятьдесят фунтов попробую занять четвертое или пятое место. На этом мы с ней и порешили, хотя без воркотни не обошлось. Я сделала больше, чем обещала, но в другой раз за такие деньги не возьмусь. За двести фунтов – еще куда ни шло.

**Прэд** (*значительно остыв*). Боже правый! Какой практический взгляд на вещи!

**Виви.** А вы разве думали, что я непрактичная?

**Прэд.** Нет, нет, что вы. Но ведь практический человек должен принять в соображение, что эта высокая честь не только стоит труда, но и духовно обогащает человека!

**Виви.** Обогащает! Дорогой мистер Прэд, да знаете ли вы, что такое экзамен по математике? Надо зубрить, зубрить и зубрить по шести, по восьми часов в день математику и только математику. Предполагается, что я что-то смыслю в точных науках; но я не знаю ровно ничего, кроме того, что относится к математике. Я умею делать расчеты для инженеров, электриков, страховых обществ и так далее; но я почти ничего не смыслю ни в технике, ни в электричестве, ни в страховании. Я даже арифметики не знаю как следует. Во всем остальном, кроме математики, тенниса, еды, спанья, езды на велосипеде и ходьбы пешком, я круглая невежда, не лучше других девушек, которые не сдавали математики.

**Прэд** (*в возмущении*). Какая дикая, гнусная, подлая система! Я так и знал! Я всегда чувствовал, что она должна губить в женщине все прекрасное...

**Виви.** Ну, против этого я ничуть не возражаю. Мне это только на пользу, уверяю вас.

**Прэд.** Ну! Каким это образом?

**Виви.** Я хочу нанять контору в Сити и заняться страховыми расчетами и делами по передаче имущества. Это будет для меня предлогом изучить юриспруденцию и между делом приглядеться к бирже. Я приехала сюда, чтобы на свободе позаниматься правом, а не отдыхать, как воображает моя мамаша. Терпеть не могу отдыхать.

**Прэд.** Вас послушать – волосы становятся дыбом! Неужели в вашей жизни совсем нет места ни романтике, ни красоте?

**Виви.** Мне до них никакого дела нет, уверяю вас.

**Прэд.** Не может быть.

**Виви.** Нет, почему же. Я люблю работать, люблю получать деньги за свою работу. Когда устану, люблю удобное кресло, хорошую сигару, стаканчик виски и детективный роман с занимательной интригой.

**Прэд** (*вскакивает вне себя от возмущения*). Не верю! Я художник, и я не могу этому поверить, отказываюсь верить. Вы, я вижу, еще не знаете, какой чудесный мир открывает перед нами искусство.

**Виви**. Да нет, знаю. Весной я прожила полтора месяца в Лондоне у Онории Фрэзер. Мама думала, что мы вдвоем бегаем по театрам и музеям, а на самом деле я целыми днями работала у Онории, делала для нее расчеты, помогала ей, насколько это возможно для новичка. По вечерам мы курили и разговаривали и даже не думали никуда выходить, разве только на прогулку. Я замечательно провела время, просто как никогда. Оправдала все свои расходы, да еще познакомилась с делом, не платя за обучение.

**Прэд**. Но, боже правый, при чем же тут искусство, мисс Уоррен?

**Виви**. Постойте! Я не так начала. Я приехала в город по приглашению одного артистического семейства на Фиджонс-авеню; с одной из дочерей я училась в Ньюнхэме. Они водили меня в Национальную галерею...

**Прэд** (*одобрительно*). Ага! (*Успокоившись, садится на место.*)

**Виви** (*продолжает*) ...в оперу...

**Прэд** (*еще более довольный*). Отлично!

**Виви**. ...и на концерт; там оркестр целый вечер играл Бетховена, Вагнера и тому подобное. Во второй раз я ни за какие коврижки не пошла бы. Из вежливости я терпела три дня, а потом сказала напрямик, что больше не в состоянии выдержать, и уехала на Чэнсери-лейн. Теперь вы видите, какая перед вами замечательная современная девица. Как вы думаете, полагаю я с моей матерью?

**Прэд** (*растерявшись*). Ну, я надеюсь, э... э...

**Виви**. Нет, мне не так уж важно, на что вы надеетесь, а вот что вы думаете, это я хотела бы знать.

**Прэд**. Откровенно говоря, боюсь, что ваша матушка будет разочарована. Не то чтобы у вас были какие-нибудь недостатки, я вовсе не то хочу сказать... Но вы так не похожи на ее идеал.

**Виви**. На... что?

**Прэд**. На ее идеал.

**Виви**. То есть на тот идеал, каким она меня вообразила?

**Прэд**. Да.

**Виви**. Какой же у нее идеал?

**Прэд**. Вы должны были заметить, мисс Уоррен: люди, недовольные собственным воспитанием, обычно думают, что жизнь станет лучше, если воспитывать молодежь по-другому. А жизнь вашей матушки была... э-э... как вы, вероятно, знаете...

**Виви**. Ничего я не знаю. С самого детства я живу в Англии, в школе, или в колледже, или у людей, которым платят за то, чтобы они обо мне заботились. Я всю свою жизнь провела среди чужих; моя мать жила то в Брюсселе, то в Вене и ни разу не позволила мне приехать к ней. Я вижу ее только тогда, когда она приезжает на несколько дней в Англию. Я не жалуюсь. Ко мне относились хорошо, все это было очень приятно, и денег было всегда много, а с ними легче живется. Но не воображайте, будто я что-нибудь знаю о моей матери. Я знаю гораздо меньше вашего.

**Прэд** (*чувствуя себя очень неловко*). В таком случае... (*Он умолкает, совершенно растерявшись, затем делает отчаянную попытку перейти на веселый тон.*) К чему, однако, мы все это говорим! Разумеется, вы отлично поладите с вашей матушкой. (*Встает и любитесь видом.*) У вас тут очаровательные места!

**Виви** (*непреклонно*). Вы сильно уклонились от темы, мистер Прэд. Почему же нам нельзя говорить о моей матери?

**Прэд.** Подумайте сами, мисс Виви. Вполне естественно, что я считаю неудобным говорить о моей старой приятельнице с ее дочерью. У вас будет много случаев побеседовать об этом с ней самой, когда она приедет.

**Виви.** Нет, она тоже не захочет. (Вставая.) Что ж, вам виднее. Только вот что, мистер Прэд. Нам не обойтись без генерального сражения, когда мать узнает о моем плане основаться на Чансери-лейн.

**Прэд** (*сокрушенно*). Боюсь, что не обойтись.

**Виви.** Я это сражение выиграю, потому что мне ничего не нужно, разве только на дорогу до Лондона, а там я начну зарабатывать сама, помогая Онории. Кроме того, у меня нет никаких тайн, а у матери, кажется, есть. Я и это пушу в ход, если понадобится.

**Прэд** (*глубоко возмущенный*). Нет, нет, ради Бога! Этого никак нельзя.

**Виви.** Тогда скажите, почему нельзя.

**Прэд.** Право, ну как же это можно. Я обращаюсь к вашим лучшим чувствам.

*Виви улыбается его сентиментальности.*

Кроме того, вы, может быть, много берете на себя. С вашей матушкой шутки плохи, если она рассердится.

**Виви.** Вы меня не запугаете, мистер Прэд. На Чэнсери-лейн я имела случай изучить двух-трех дам, очень похожих на мою мамашу; они приходили за советом к Онории. Можете держать пари, я непременно выиграю. Но если я, по неведению, задену большее, чем рассчитывала, не забудьте, что вы сами отказались просветить меня. А теперь переменяю тему. (*Она берет стул и переставляет его обратно к гамаку, так же как и раньше, одним взмахом руки.*)

**Прэд** (*в отчаянии идет напролом*). Одно слово, мисс Уоррен. Пожалуй, лучше сказать вам. Это очень нелегко, но...

*Миссис Уоррен и сэр Джордж Крофтс подходят к калитке. Миссис Уоррен – женщина лет сорока пяти, видная собой, одета очень крикливо – в яркой шляпке и пестрой, в обтяжку кофточке с модными рукавами. Порядком избалованная и властная; пожалуй, слишком вульгарная, но, в общем, весьма представительная и добродушная старая мошенница. Крофтс – высокий, плотный мужчина лет пятидесяти, одет по моде и не по летам молодо. Голос гнусавый, гораздо жиже, чем можно ожидать, судя по его мощной фигуре. Гладко выбрит, бульдожьей челюсти, большие плоские уши, толстая шея – замечательное сочетание самых низкопробных разновидностей кутилы, спортсмена и светского человека...*

**Виви.** Вот они. (*Встречает их у калитки.*) Здравствуй, мама. Мистер Прэд уже полчаса тебя дожидается.

**Миссис Уоррен.** Ну, если вам пришлось ждать, Прэдди, вы сами виноваты: я думала, у вас хватит догадки сообразить, что я поеду с поездом в три десять. Виви, надень шляпу, деточка, ты загорись. Ах, я забыла познакомить вас. Сэр Джордж Крофтс; моя маленькая Виви.

*Крофтс подходит к Виви с самым галантным видом, на какой способен. Она кланяется, не подавая ему руки.*

**Крофтс.** Могу ли пожать руку молодой особе, с которой я очень давно знаком понаслышке как с дочерью одной из самых моих старинных приятельниц?

**Виви** (*недружелюбно меряя его взглядом*). Если хотите. (*Берет галантно протянутую ей руку и жмет с такой силой, что у Крофтса глаза лезут на лоб; потом отворачивается и говорит матери.*) Хотите войти в дом или принести вам еще пару стульев? (*Идет к крыльцу за стульями.*)

**Миссис Уоррен.** Ну, Джордж, что вы о ней думаете?

**Крофтс** (*упав духом*). Хватка у нее крепкая. Вы с ней за руку здоровались, Прэд?



**Прэд.** Ничего, это скоро пройдет.

**Крофтс.** Надеюсь.

*Виви несет еще два стула.*

*(Крофтс спешит ей помочь.)* Разрешите мне.

**Миссис Уоррен** *(покровительственно)*. Пускай сэр Джордж тебе поможет, милочка.

**Виви** *(сует ему оба стула)*. Вот вам. *(Вытирает руки и обращается к миссис Уоррен.)*

Не хотите ли чаю?

**Миссис Уоррен** *(садится на стул Прэда и обмахивается веером)*. Просто умираю, до того хочется пить.

**Виви.** Сейчас я все устрою. *(Входит в коттедж.)*

*Тем временем сэр Джордж раскладывает один из стульев и ставит его возле миссис Уоррен, слева. Вторым стулом он бросает на траву, садится и сосет набалдашник палки. Вид у него удрученный и довольно глупый. Прэд, все еще чувствуя себя очень неловко, топчется справа от них.*

**Миссис Уоррен** *(Прэду, глядя на Крофтса)*. Поглядите-ка на него, Прэдди, просто сердце радуется, верно? Он приставал ко мне целых три года, всю жизнь мне отравил, чтобы я ему показала мою девочку; а теперь, когда его познакомили, он и нос на квинту. *(С живостью.)* Ну же! Сядьте прямо, Джордж, и выньте палку изо рта.

*Крофтс неохотно подчиняется.*

**Прэд.** Вот что я хочу сказать, если мне будет дозволено: нам пора уже бросить эту привычку считать ее маленькой девочкой. Она выдержала экзамен с отличием; да и, насколько я убедился, она, пожалуй, взрослее нас с вами.

**Миссис Уоррен** *(весело смеется)*. Послушайте-ка его, Джордж! Взрослее нас с вами! Ну, я вижу, Виви успела вам внушить, какая она важная особа.

**Прэд.** Молодежь очень ценит, когда к ней относятся с уважением.

**Миссис Уоррен.** Да, и из молодежи следует выбивать эту дурь, и еще кое-что в придачу. Не вмешивайтесь, Прэдди. Я не хуже вашего знаю, как мне обращаться с моей дочерью.

*Прэд, грустно качая головой, уходит в глубь сада, заложив руки за спину.*

*(Миссис Уоррен притворно смеется, однако глядит ему вслед с заметной тревогой. Крофтсу шепотом.)* Что с ним такое? Чего это он расстроился?

**Крофтс** *(угрюмо)*. Вы боитесь Прэда?

**Миссис Уоррен.** Что? Я? Боюсь нашего милейшего Прэдди? Да его ни одна муха не боится.

**Крофтс.** А вот вы его боитесь.

**Миссис Уоррен** *(сердито)*. Я попрошу вас не соваться куда не следует и не срывать зло на мне, когда вы не в духе. Вас-то я ни в коем случае не боюсь. Если вы не желаете быть любезным, отправляйтесь лучше домой. *(Она встает и, повернувшись к нему спиной, оказывается лицом к лицу с Прэдом.)* Ну, Прэдди, я же знаю, что всему виной ваше доброе сердце. Вы боитесь, что я с ней буду резка.

**Прэд.** Милая Китти, вам кажется, что я обиделся. Напрасно вы так думаете, право, напрасно. Ведь вы знаете, я подчас замечаю много такого, что ускользает от вас; и хотя вы никогда не слушаете моих советов, все же сознаетесь иногда, что следовало бы послушать.

**Миссис Уоррен.** Так что же вы заметили теперь?

**Прэд.** Только то, что Виви взрослая женщина. Пожалуйста, Китти, отнеситесь к ней со всем возможным уважением.

**Миссис Уоррен** *(искренне изумлена)*. С уважением! Относиться с уважением к собственной дочери? Еще этого не хватало?

**Виви** *(показывается в дверях коттеджа и зовет миссис Уоррен)*. Мама, не хотите ли до чая пройти в мою комнату и снять шляпу?

**Миссис Уоррен.** Да, милочка. *(Она снисходительно улыбается Прэду и, проходя мимо него к крыльцу, треплет его по щеке.)* Не сердитесь, Прэдди. *(Входит в дом вслед за Виви.)*

**Крофтс** *(торопливо)*. Послушайте, Прэд!

**Прэд.** Да?

**Крофтс.** Я хочу задать вам довольно щекотливый вопрос.

**Прэд.** Пожалуйста. *(Берет стул миссис Уоррен и подсаживается поближе к Крофтсу.)*

**Крофтс.** Правильно: они могут услышать нас из окна. Послушайте, Китти никогда не говорила вам, кто отец этой девушки?

**Прэд.** Никогда.

**Крофтс.** У вас нет подозрений, кто бы это мог быть?

**Прэд.** Ни малейших.

**Крофтс** *(не веря ни единому слову)*. Я, разумеется, понимаю, вы, быть может, считаете своей обязанностью молчать, если она вам даже что-нибудь и сказала. Но такое неопределенное положение очень неудобно, когда мы будем видеться с мисс Уоррен каждый день. Почему мы знаем, как нам следует к ней относиться?

**Прэд.** Не все ли это равно? Будем относиться к ней так, как она того заслуживает. Какое нам дело, кто был ее отец?

**Крофтс** *(подозрительно)*. Так, значит, вы знаете, кто он был?

**Прэд** *(с прорывающимся раздражением)*. Я же только что сказал, что не знаю. Разве вы не слышали?

**Крофтс.** Послушайте, Прэд... Ну, прошу вас, сделайте мне такое одолжение. Если вы знаете...

*Протестующее движение со стороны Прэда.*

Я только говорю, если вы знаете, вы могли бы хоть успокоить меня на ее счет.

**Прэд** *(сурово)*. Что вы этим хотите сказать?

**Крофтс.** Дело в том, что меня к ней тянет. О, не пугайтесь: это вполне невинное чувство. Вот это-то меня и удивляет. Потому что, насколько мне известно, я и сам мог бы быть ее отцом.

**Прэд.** Вы? Не может быть!

**Крофтс** *(ловит его на слове)*. Вы наверное знаете, что это не я?

**Прэд.** Я ничего на этот счет не знаю, во всяком случае, не больше вашего. В самом деле, Крофтс... да нет, это просто немыслимо. Ни малейшего сходства.

**Крофтс.** Ну, что до этого, так между ней и ее матерью тоже ни малейшего сходства, сколько я вижу. А может быть, вы ее отец, а?

**Прэд** *(возмущенно поднимаясь)*. Что вы, Крофтс!

**Крофтс.** Почему же вы обижаетесь, Прэд! Ведь мы с вами люди светские.

**Прэд** *(сделав над собой усилие, говорит мягко и серьезно)*. Выслушайте меня, дорогой Крофтс. *(Снова садится.)* Я не имею никакого отношения к этой стороне жизни миссис Уоррен и никогда не имел. Она не говорила со мной на эту тему, а я, разумеется, ее не спрашивал. Ваше чутье подскажет вам, что красивая женщина нуждается в таких друзьях, которые... ну, скажем, дружили бы с ней на иных основаниях. Красота стала бы для нее проклятием, если б всегда действовала без промаха. А вы, вероятно, с Китти в более коротких отношениях: вы бы лучше сами ее спросили.

**Крофтс.** Я ее спрашивал, и не раз. Но она твердо решила ни с кем не делить свою дочь, и если бы это было можно, говорила бы, что у нее совсем нет отца. *(Вставая.)* Меня это очень беспокоит, Прэд.

**Прэд** (*тоже вставая*). Ну что ж, во всяком случае, по возрасту вы ей годитесь в отцы, а потому давайте решим относиться к мисс Виви по-отечески, как к молоденькой девушке, которую мы оба обязаны беречь и защищать. Что вы на это скажете?

**Крофтс** (*ворчливо*). Я не старше вас, если уж на то пошло.

**Прэд**. Нет, мой милый, вы старше; вы родились стариком. А я родился мальчишкой; я никогда в жизни не был уверен в себе, как полагается взрослому человеку.

**Миссис Уоррен** (*зовет из коттеджа*). Прэдди! Джордж! Чай пи-и-ть!

**Крофтс** (*торопливо*). Она нас зовет. (*Бежит к дому*.)

*Прэд озабоченно качает головой и не спеша идет вслед за ним, но тут его окликает молодой человек, который только что появился на лугу и направляется к калитке. Это очень милый молодой человек лет двадцати, красивый, изящно одетый и совершенно ни к чему не пригодный, с приятным голосом и добродушно-фамильярными манерами; в руках у него охотничье ружье.*

**Молодой человек**. Эй, Прэд!

**Прэд**. Боже мой, Фрэнк Гарднер?

*Фрэнк входит в сад и дружески здоровается с Прэдом.*

Что вы здесь делаете?

**Фрэнк**. Я в гостях у папы.

**Прэд**. У папы римского?

**Фрэнк**. Да, он здешний пастор. Этой осенью я живу у своих, экономии ради. В июле я дошел до точки. Папе римскому пришлось заплатить за меня долги. Поэтому он сидит теперь на мели, и я вместе с ним. А вас как сюда занесло? У вас тут есть знакомые?

**Прэд**. Да, я приехал в гости к мисс Уоррен.

**Фрэнк** (*с восторгом*). Как? Да разве вы знаете Виви? Это такая прелесть! Я учу ее стрелять – видите? (*Показывает ружье*.) Очень рад, что она с вами знакома; вы как раз подходящее для нее знакомство. (*Улыбается, и его приятный голос становится невучим, когда он восклицает*.) Нет, как это здорово, что вы здесь, Прэдди!

**Прэд**. Я старый знакомый ее матушки. Миссис Уоррен пригласила меня сюда, чтобы познакомиться с дочерью.

**Фрэнк**. Ее матушка? Да разве она здесь?

**Прэд**. Да, в доме, пьет чай.

**Миссис Уоррен** (*зовет из глубины дома*). Прэдди-и! Пирог остынет!

**Прэд** (*отзывается*). Да, миссис Уоррен. Сию минуту. Я встретил знакомого.

**Миссис Уоррен**. Кого?

**Прэд** (*громче*). Знакомого.

**Миссис Уоррен**. Ведите его сюда.

**Прэд**. Хорошо. (*Фрэнку*.) Ну как? Принимаете приглашение?

**Фрэнк** (*с сомнением, но заранее радуясь*). Это и есть мамаша Виви?

**Прэд**. Да.

**Фрэнк**. Ну и ну! Вот так потеха! Как по-вашему, я ей понравлюсь?

**Прэд**. Не сомневаюсь, что вы и здесь, как везде, добьетесь успеха. Войдите и попробуйте. (*Идет к двери*.)

**Фрэнк**. Пойдите. (*Серьезно*.) Я хочу вам доверить тайну.

**Прэд**. Не надо. Опять какая-нибудь новая глупость, вроде кельнерши в Редхилле.

**Фрэнк**. Ну нет, это куда серьезнее. Скажите, вы только сегодня познакомились с Виви?

**Прэд**. Да.

**Фрэнк** (*восторженно*). Ну, так вы понятия не имеете, что это за девушка! Какой характер! Какой здравый смысл! А какая умница! Нет, Прэд, это такая умница, скажу я вам! И к тому же... надо ли вам говорить... влюблена в меня.

**Крофтс** (*высовывается из окна*). Послушайте, Прэд, где вы там застряли? Идите сюда. (*Скрывается.*)

**Фрэнк**. Ну и тип! На собачьей выставке ему наверняка дали бы приз. Кто это такой?

**Прэд**. Сэр Джордж Крофтс, старый знакомый миссис Уоррен. Идемте скорее в дом.

*По дороге к дому их останавливает оклик из-за калитки. Они оборачиваются: через забор на них смотрит пожилой пастор.*

**Пастор** (*зовет*). Фрэнк!

**Фрэнк**. Да! (*Прэду.*) Папа римский. (*Пастору.*) Да, да, родитель, сейчас иду, хорошо. (*Прэду.*) Послушайте, Прэд, ступайте-ка вы пить чай. Я скоро приду.

**Прэд**. Очень хорошо. (*Входит в дом.*)

*Пастор стоит, облокотившись на калитку. Его преподобию Сэмюэлю Гарднеру, пастору англиканской церкви, за пятьдесят. Внешне это претенциозный, шумливый, надоедливый человек. По существу – отмирающее социальное явление: сын-неудачник, пристроенный отцом к духовному сословию. Он тщетно пытается утвердить свой авторитет главы семейства и пастыря церкви и не способен внушить к себе уважение ни в той, ни в другой роли.*

**Пастор**. Ну, сэр? С кем вы тут водите знакомство, позвольте вас спросить?

**Фрэнк**. Ничего, родитель, все в порядке, идите сюда.

**Пастор**. Нет, сэр, не войду, пока не узнаю, чей это сад.

**Фрэнк**. Ничего, ничего. Это сад мисс Уоррен.

**Пастор**. Она, кажется, ни разу не заглянула в церковь, как приехала.

**Фрэнк**. Ну само собой; она передовая женщина и в науках ушла дальше вас, отличилась по математике; зачем же она пойдет слушать вашу проповедь?

**Пастор**. Что за неуважение, сэр?

**Фрэнк**. Не беда, нас никто не слышит. Входите. (*Открывает калитку и бесцеремонно втаскивает отца в сад.*) Я хочу вас с ней познакомить. Родитель, вы помните, что вы мне советовали в июле?

**Пастор** (*строго*). Да, помню. Я советовал вам преодолеть свою лень и ветреность, избрать себе достойную профессию и работать, – не сидеть на моей шее, а жить своим трудом.

**Фрэнк**. Нет, это вы придумали после. А тогда вы сказали, что так как у меня ни ума, ни денег, мне всего лучше будет воспользоваться моей красотой и жениться на какой-нибудь особе, у которой имеется и то и другое. Ну, так вот. Мисс Уоррен умна – этого вы не можете отрицать.

**Пастор**. Одного ума тут мало.

**Фрэнк**. Разумеется, мало; есть и деньги.

**Пастор** (*сурово прерывает его*). Я думал не о деньгах, сэр. Я имел в виду нечто не столь низменное – например, общественное положение.

**Фрэнк**. Я за ним не гонюсь.

**Пастор**. А я гонюсь, сэр.

**Фрэнк**. Вас никто и не просит на ней жениться. Во всяком случае, она заняла в Кембридже одно из первых мест, и денег у нее, кажется, сколько угодно.

**Пастор** (*снисходит до попытки сострить*). Очень сомневаюсь, чтобы у нее было столько денег, сколько вам требуется.

**Фрэнк**. Ну что вы, я вовсе уж не такой расточитель. Живу я очень скромно – не пью, почти не держу пари и не жуирую напропалую, как вы в мои годы.

**Пастор** (*грозно, но без достаточной уверенности*). Молчать, сэр!

**Фрэнк**. Когда я свалил дурака из-за той кельнерши в Редхилле, вы же сами мне говорили, что предлагали одной даме пятьдесят фунтов за ваши письма к ней...

**Пастор** *(в ужасе)*. Ш-ш-ш, Фрэнк, ради Бога! *(Боязливо оглядывается по сторонам. Уверившись, что никто не подслушивает, опять собирается с духом и начинает грозно, но более пониженным тоном.)* Ты поступил не по-джентльменски. Ты воспользовался тем, что я доверил тебе для твоего же блага, чтобы спасти тебя от ошибки, в которой ты каялся бы всю жизнь. Не повторяй ошибок твоего отца и не оправдывай ими своих собственных.

**Фрэнк**. Вы слышали анекдот насчет писем герцога Веллингтона?

**Пастор**. Нет, не слышал и слышать не желаю.

**Фрэнк**. Железный герцог не выбросил на ветер пятьдесят фунтов, старик был не из таковских. Он просто-напросто написал: «Дорогая Дженни! Печатай, черт с тобой. Твой любящий Веллингтон». Вот бы и вам так.

**Пастор** *(жалобно)*. Фрэнк, мой мальчик, написав эти письма, я оказался во власти этой женщины. А рассказав тебе о них, я, к сожалению, очутился до некоторой степени в твоей власти. Она не взяла денег, и я никогда не забуду ее слов: «Знание – сила, и я его не продам». С тех пор прошло больше двадцати лет, а она так и не воспользовалась своей властью и не доставила мне ни минуты беспокойства. Ты со мной поступаешь хуже, чем она, Фрэнк.

**Фрэнк**. Ну еще бы! Ведь вы ее не допекали каждый день проповедями, как допекаете меня.

**Пастор** *(уязвленный чуть ли не до слез)*. Прощайте, сэр. Вы неисправимы. *(Идет к калитке.)*

**Фрэнк** *(нисколько не расстроженный)*. Родитель, скажите там, что я не вернусь домой к чаю, сделайте мне такое одолжение. *(Идет к дому, навстречу ему выходит Виви, за ней Прэд и Крофтс.)*

**Виви** *(Фрэнку)*. Это ваш отец, Фрэнк? Я очень хочу с ним познакомиться.

**Фрэнк**. Разумеется. *(Кричит вслед отцу.)* Родитель! Постойте!

*Преподобный Сэмюэль у калитки оборачивается, растерянно хватаясь за шляпу. Прэд подходит с другой стороны сада и заранее сияет, предвидя обмен любезностями.*

Позвольте познакомиться вас: мой отец – мисс Уоррен.

**Виви** *(подходит к пастору и пожимает ему руку)*. Очень рада видеть вас, мистер Гарднер. *(Зовет, обращаясь в сторону коттеджа.)* Мама, подите сюда, вы нам нужны.

*Миссис Уоррен появляется на пороге и, узнав пастора, на мгновение застывает от неожиданности.*

*(Продолжает)*. Позвольте вас познакомиться...

**Миссис Уоррен** *(налетая на преподобного Сэмюэля)*. Да ведь это Сэм Гарднер! Скажите пожалуйста, пастором стал! Не узнаете нас, Сэм? Это Джордж Крофтс, собственной персоной, только вдвое толще прежнего. А меня вы помните?

**Пастор** *(весь побагровев)*. Я, право... э-э...

**Миссис Уоррен**. Ну, конечно, помните. У меня до сих пор хранится пачка ваших писем, я недавно на них наткнулась.

**Пастор** *(готовый провалиться сквозь землю)*. Мисс Вавасур, кажется?

**Миссис Уоррен** *(быстро останавливает его громким шепотом)*. Ш-ш! Что вы! Миссис Уоррен... Не видите разве, что здесь моя дочь?

## Действие второе

*В коттедже, после захода солнца. Если смотреть изнутри дома на восток, а не снаружи, на запад, то решетчатое окно с задернутыми занавесками приходится посередине передней стены коттеджа, а входная дверь – слева. В боковой стене слева – дверь, ведущая в кухню. В глубине, у той же стены, – буфет, на нем спички и свеча; рядом, прислоненное к полке, стоит ружье Фрэнка. Посередине комнаты – стол с зажженной лампой. Книги и бумаги Виви лежат на другом столе, у стены, справа от окна. Камин, с правой стороны широкая скамья; огня в камине нет. Два стула стоят справа и слева от стола. Дверь коттеджа открывается; видно, что на дворе звездная ночь. Входит **миссис Уоррен**, закутанная в шаль Виви, за ней идет **Фрэнк**. Она устала, ей надоело гулять, и она с облегчением вздыхает; откалывает шляпу, снимает ее, втыкает булавку в тулью и кладет шляпу на стол. Фрэнк швыряет кепи на подоконник.*

**Миссис Уоррен.** О, господи! Не знаю, право, что на даче хуже – гулять или сидеть дома сложа руки? Я бы с удовольствием выпила виски с содовой, если б оно водилось в здешних местах.

**Фрэнк.** Может быть, у Виви найдется?

**Миссис Уоррен.** Какие глупости! На что может понадобиться виски такой молоденькой девушке? Ну да ладно, не беда. Удивляюсь, как она может здесь жить! Нет, в Вене гораздо веселей.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.